

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний педагогічний університет
імені Г.С. Сковороди

Факультет іноземної філології

До 215 річниці ХНПУ імені Г.С. Сковороди

МАТЕРІАЛИ
II СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ,
ПРИСВЯЧЕНОЇ МІЖНАРОДНОМУ ДНЮ СТУДЕНТА
(15 листопада 2019 року, місто Харків)

Харків

2019

УДК 81+82+371.3:811
ББК 74.580.268
М34

За загальною редакцією
кандидата філологічних наук, доцента **Т.В. Подуфалової**

*Затверджено редакційно-видавничою радою
Харківського національного педагогічного університету
імені Г.С. Сковороди*

(протокол №6 від 05.11.2019 р.)

М34 Матеріали II студентської науково-практичної конференції, присвяченої Міжнародному дню студента (15 листопада 2019 року, місто Харків) / За заг. редакцією канд. філол. наук, доц. Т.В. Подуфалової. Харків: ХНПУ імені Г.С. Сковороди, 2019. 89 с.

У збірці представлено матеріали II науково-практичної конференції магістрантів факультету іноземної філології Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди, присвячені актуальним проблемам іноземної філології та методики навчання іноземних мов.

Для викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів закладів вищої освіти.

Видано за рахунок авторів

© Харківський національний педагогічний
університет імені Г.С. Сковороди, 2019

<i>Іванченко Олександра</i> . Квазіномінація як одна з основних особливостей роману антиутопії	35
<i>Карабут Анастасія</i> . Шляхи збереження авторського стилю в перекладі українською на прикладі роману Е. Берджеса «Механічний апельсин»	36
<i>Карачун Катерина</i> . Особливості використання автентичних документів у контексті ігор на уроках французької мови	37
<i>Карватська Анастасія</i> . Лексико-семантичне поле «Гостинність» у сучасній англійській мові	39
<i>Кільяченко Анастасія</i> . Концепт СВОБОДА як базовий концепт американської лінгвокультури	41
<i>Козловська Марина</i> . Поняття асоціативності в лінгвістиці	42
<i>Козубова Наталія</i> . Особливості дослідження рекламного дискурсу	43
<i>Колісник Інна</i> . Der deutschsprachige gastronomische Diskurs	44
<i>Коробка Валерія</i> . Описи інтер'єру в романі Д. Лондона «Мартін Іден»	45
<i>Коробкова Світлана</i> . Ім'я персонажа в художньому тексті: функціонально-семантична типологія	47
<i>Костенко Наталія</i> . Неологізми в сучасному англомовному телевізійному дискурсі	48
<i>Костира Лілія</i> . Семантична класифікація фітонімів	49
<i>Курченко Світлана</i> . Газетний заголовок як поліфункціональний мовленнєвий акт	50
<i>Літовченко Андрій</i> . Абревіація в англійській ортопедії: способи скорочення термінів	51
<i>Лук'янченко Анна</i> . Значення анаграми в романі Дена Брауна «Код да Вінчі»	52
<i>Мирошніченко Елеонора</i> . Літературний психологізм як художній феномен... ..	55
<i>Орел Аліна</i> . Особливості чоловічих та жіночих образів у романі Е. М. Ремарка «Мансарда Мрій»	56
<i>Персіянова Анастасія</i> . Роман Дж. Голсуорсі «Біла мавпа» в контексті неоромантизму	58
<i>Подлужна Дар'я</i> . Роль домашнього читання у вивченні французької мови, його функції та завдання	59
<i>Полковник Анастасія</i> . Моделювання історіографічної метапрози в романі М. Онтадже «Англійський пацієнт»	60
<i>Рибас Катерина</i> . Карнавальність як літературне явище	62
<i>Різник Даяна</i> . Використанні Інтернет-ресурсів у навчальному процесі	63
<i>Рог Олександра</i> . Сміслові компоненти концепту «кохання» в англійській пареміології	63

інших текстів того ж автора, до додаткових джерел, які нададуть уявлення про його індивідуальний стиль. Перекладачеві необхідні конкретні алгоритми, які дозволять правильно виділяти в оригіналі і передавати при перекладі індивідуальний стиль автора.

КВАЗІНОМІНАЦІЯ ЯК ОДНА З ОСНОВНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ РОМАНУ АНТИУТОПІЇ

Олександра ІВАНЧЕНКО

Науковий керівник — кандидат філологічних наук, доцент Т. М. Старостенко

XX століття — період, коли відбувається становлення жанру класичної антиутопії, — характеризується важкими та суперечливими соціально-політичними явищами: двома світовими війнами, революціями та національно-визвольними рухами, інтенсивним розвитком науки, техніки та появою радикальних суспільних режимів (соціалізм, нацизм, фашизм).

Автори використовують антиутопію у якості літературного методу, що дозволяє відобразити дійсність, підняти питання, що безпосередньо пов'язані з майбутнім людства. В антиутопії автори вказують людям на їх слабкості та висловлюють свою стурбованість з приводу проблем суспільства. Таким чином, роль антиутопії — це критичний аналіз і попередження.

Характерним явищем для антиутопії є квазіномінація, суть якої полягає в тому, що явища, предмети, процеси та люди отримують нові імена, при цьому їх семантика найчастіше не збігається з загальноприйнятою. Нові імена виконують дві функції: номінативну (при необхідності давати імена новим реаліям, що вводить автор, що створені для опису нового суспільства, держави), експресивну (мета — показати якою великою є влада правителів над людиною; така влада не обмежується тотальним контролем або підпорядкуванням, вона підіймає правителя до статусу творця нового світу, нової держави, де він має право давати назви новим явищам, відкриттям, перейменовувати як йому захочеться предмети та реалії минулого, підлаштовуючи їх під систему своєї «ідеальної» держави). Варто зазначити, що експресивна функція є найбільш значущою для антиутопії, а номінативна активно використовується в інших жанрах літератури.

Квазілексми — це нові слова, що створюють необхідний колорит і контекст у творі, авторський оказіоналізм, що характеризується псевдотермінологічним характером. Одним з творів у якому є велика кількість квазілексем є роман Дж. Оруела «1984».

Джордж Оруел використовує наступні способи створення нових слів:

1. Утворення квазілексем, основаних на використанні існуючих лексичних одиниць в незвичайному поєднанні (The Hate Week, The Two Minutes Hate, The Thought Police, Ministry of Truth, Ministry of Peace, Ministry of Love, Ministry of Plenty).

2. Утворення квазілексем, оснований на часткових змінах звичних слів відповідно до нової дійсності. До цієї групи можна віднести більшість явищ світу антиутопії, що пов'язані з новим типом життя та з контролем з боку держави (telescreen, traitor).

3. Штучні квазілексеми, слова що створені шляхом поєднання вже існуючих англomовних морфем (unperson, plusgood, ownlife, duckspeak).

4. Використання старого слова в новому значенні (to vaporize, versificator).

5. Утворення нових понять за допомогою широкоживаних слів та коренів (speakwrite, doublethink, thoughtcrime, facecrime).

6. Утворення нових квазілексем — аббревіатур та скорочень (Minitrue, Minipax, Miniiluv, Miniplenty, INGSOC, FFCC, proles).

Необхідно також відзначити, що слова Сайма, одного з героїв роману та учасника створення одинадцятого словника новомови, відображають роль словотворення у новій державі «You think, I dare say, that our chief job is inventing new words. But not a bit of it! We're destroying words—scores of them, hundreds of them, every day. We're cutting the language down to the bone. The Eleventh Edition won't contain a single word that will become obsolete before the year 2050». (Ти вважаєш, що я занадто зухвало кажу, що нашим головним завданням є впровадження нових слів. Анітрохи! Ми знищуємо слова – десятки слів, сотні слів, кожного дня. Ми вирубуємо мову до кісток. Одинадцяте Видання до 2050го року не буде містити жодного слова що було б застарілим та старомодним).

Важлива роль в урегулюванні свідомості та самоусвідомлення людей в романі простежується і завдяки наявності спеціально створеної правителем мови, що називається Newpeak, на відміну від Oldspeak — правильної англійської мови. Сенс створення новомови полягає у викоріненні «зайвих» слів, що тою чи іншою мірою виражають суб'єктивну оцінку індивіда, який як ідеальний громадянин ідеальної держави не має право на таку оцінку. Більш того, у кінці роману Дж. Оруела є додаток «Про новомову», у якому пропонується короткий опис та словник новоствореної мови Океанії.

Таким чином, у романі Дж. Оруела присутньо багато квазілексем, які допомагають створити необхідний колорит та підкреслити владу правителів над людиною, владу Великого Брату над громадянами Океанії.

ШЛЯХИ ЗБЕРЕЖЕННЯ АВТОРСЬКОГО СТИЛЮ В ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ Е. БЕРДЖЕСА «МЕХАНІЧНИЙ АПЕЛЬСИН»

Анастасія КАРАБУТ

Науковий керівник – кандидат філологічних наук, доцент Ю.С. Гетман

Переклад поезії чи прози – це нова робота, а перекладач – нібито письменник, який заново створює твір для того, щоб читачі мали змогу оцінити